

considerable que supo unir lo útil a lo agradable, combinando la sonrisa y el rigor metodológico que caracteriza a estos autores.

Antonio Pamies  
Universidad de Granada

\*\*\*

GÁBOR, BARNA: *Anti-proverbs*. Acta Ethnographica Hungarica. Vol 52, nº 1, June 2007. Budapest: Akadémiai Kiadó. ISBN: 1216-9803; 288 p.

Poco tiempo después de la publicación del diccionario de los *anti-proverbs* ingleses anteriormente mencionado, el tándem W. Mieder & A.T. Litóvkina, esta vez acompañado por todo un equipo internacional de paremiólogos, también ha publicado un compendio de trabajos específicos sobre los contrarrefranes de distintas lenguas. El propio Wolfgang Mieder presenta un ilustrador trabajo teórico sobre la génesis este tipo de paremias y el lugar que ocupa frente a la tradición (*Anti-proverbs and Mass Communication...*). Harry Walter y Valerii Mokienko, autores de un diccionario similar para el ruso, presentan asimismo un artículo sobre el tratamiento lexicográfico de los contrarrefranes (*Russkie anti-proslovitsi i ikh leksikograficheskoe opisanie*). Un detallado análisis contrastivo sobre la estructura de los contrarrefranes de cinco lenguas corre a cargo de Anna T. Litóvkina, Péter Barta, Katalin Vargha y Hrisztalina Hrisztova-Gotthard (*Most frequent types of alteration in Anglo-american, German, French, Russian and Hungarian*). Anna T. Litovkina, que poco después había de organizar en Pécs un congreso dedicado al humor en el acervo fraseo-paremiológico, firma junto a Dora Boronkaí un trabajo dedicado al humor en los contrarefranes (*The appreciation of humour in Hungarian anti-proverbs*), y, junto a Katalin Vargha, otro sobre el uso real (comparado) de refranes y contrarrefranes (*Proverb is as proverb does...*). La frontera entre wellerismos y proverbios es objeto de un estudio específico de F. Carson Williams (*Proverbs in welerisms*), al igual que los contrarrefranes basados en la fusión acronímica de dos refranes previos analizada detalladamente por Péter Barta (*quelques caractéristiques des proverbes-valise du français*). Los *proverbe-valise* (*mixing, blending, Kontamination, kontaminátsiya*, la terminología aun es incierta) son algo así como **esp.** *no hay que poner el carro antes de haber matado el oso, o en el país de los ciegos las paredes tienen oídos*, una subclase muy peculiar y abundante dentro de los contrarrefranes. El mismo autor también dedica un

estudio al protagonismo de la bebida y de la comida en los contrarrefranes (*La nourriture et la boisson dans les proverbes détournés du français*), que poco tiene que ver con el papel que éstas desempeñan en la paremiología "normal". La dimensión pragmática de los refranes búlgaros parodiados o "desviados" en internet es estudiada por Hrisztalina Hrisztova-Gotthard (*Modifizierte bulgarische Sprichwörter im Lichte der Pragmatik...*) mientras que, también en internet, Stanislaw Prędoła examina los actuales contrarrefranes neerlandeses desde el punto de vista de los juegos de palabras, paronomasias, homonimias y otras figuras sonoras que contribuyen a su aparición y mayor o menor grado de aceptación y lexicalización (*Phonische Mittel bei niederländischen Antisprichworten im internet*). La obra, que concluye con una sección de reseñas con abundante información sobre una docena de novedades paremiológicas, es un excelente complemento del diccionario *Old proverbs...*, que establece un enriquecedor puente entre la praxis lexicográfica y la investigación lexicológica.

Antonio Pamies  
*Universidad de Granada*